

The Circulation of Knowledge in the
Nineteenth Century:
some observations from the books
in the Léon de Rosny Collection of
Lille City Library

BERLINGUEZ-KONO Noriko

ベルランゲ河野紀子

フランスリール第三大学



LÉON de ROSNY, né en 1837

Professeur Honoraire à l'École des Langues Orientales de Paris

Directeur Honoraire des Hautes Etudes à la Sorbonne

Membre Honoraire du Conseil d'Administration de l'École Coloniale

*Fondateur de la Société d'Ethnographie (Reconnue d'utilité Publique)
et Président de l'Alliance Scientifique Universelle*

*Fondateur des Congrès Internationaux des Orientalistes, des
Américanistes, des Sciences Religieuses.*

Chevalier de la Légion d'honneur

Officier de l'Instruction Publique

**Grand Officier de l'Ordre du Lion et du Soleil de Perse
de l'Ordre Royal de Roumanie, d'Isabelle la Catholique
d'Espagne, du Libérateur du Venezuela, etc.**

Chevalier de l'Ordre du Soleil Levant du Japon

Chevalier de l'Ordre de l'Étoile Polaire de Suède etc.

Fuei Shinsetsu 婦嬰新說



JAP 46



咸豐八年新鑄

婦嬰新說



江蘇上海仁濟醫館藏板

咸豐元年刊全體新論五年刊博物
新編七年刊西醫略論八年刊婦嬰新
說續刊內科新說板片俱存上海仁
濟醫館如有欲閱者自備紙墨就板
刷印悉聽其便本館不取分文特白

咸豐八年補論



序
去歲余來上海著西醫略論補全體新論
所未備偶及割鋸之法或曰江南人柔弱
秦刀之技非可輕試余謂法因病立有是
病則用是法今有人焉骨節折斷皮肉皆
壞不割去已壞之骨肉不綁紮已斷之脈
管其能生存乎江南人雖柔弱其能舍是

法不用乎故謂西國醫法不可行於中土
非確論也況書中論刀法者十僅一二論
方藥者十之七八惟詳於外證略於內證
余更檢閱中土內科諸書大抵游移鮮據
不似歐羅巴人所述確鑿精詳因更譯述
療治內證之法以語華人曰鮮暇畧未遑
卒業先舉論婦人經產及嬰兒病證合為

一編名曰婦嬰新說理真語淺圖說方藥
具備西醫接生遇難產之證間用各種器
機恐中土一時未習姑置不錄倘華人欲
講明產孕之理及養育嬰兒之法則是書
不無小補云是為序

咸豐八年歲次戊午仲夏日合信氏識於
仁濟醫館

法不用乎故謂西國醫法不可行於中土
非確論也況書中論刀法者十僅一二論
方藥者十之七八惟詳於外證略於內證
余更檢閱中土內科諸書大抵游移鮮據
不似歐羅巴人所述確鑿精詳因更譯述
療治內證之法以語華人口鮮暇晷未遑
卒業先舉論婦人經產及嬰兒病證合為

一編名曰婦嬰新說理真語淺圖說方藥
具備西醫接生遇難產之證間用各種器
機恐中土一時未習姑置不錄倘華人欲
講明產孕之理及養育嬰兒之法則是書
不無小補云是為序

咸豐八年歲次戊午仲夏日合信氏識於
仁濟醫館

麻証論
痘証論
水痘附
種痘論
選用方藥

骨盤圖



骨盤口徑圖



骨盤歪斜圖

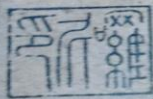


婦人骨盤似此者必難

骨盤部位圖



婦嬰新說



下

157

JAP. 46



女
身
身
身

<p>此藥專治 心腹疼痛 小兒疳積 婦女經閉 一切瘕瘕 氣血不和 飲食不進 嘔吐泄瀉 肚腹脹滿 頭暈目眩 耳鳴眼花 腰酸背痛 四肢無力 精神不振 一切虛弱 症候服之 立見奇效 每瓶銀一 元二角</p>	<p>此藥專治 一切瘕瘕 氣血不和 飲食不進 嘔吐泄瀉 肚腹脹滿 頭暈目眩 耳鳴眼花 腰酸背痛 四肢無力 精神不振 一切虛弱 症候服之 立見奇效 每瓶銀一 元二角</p>	<p>此藥專治 一切瘕瘕 氣血不和 飲食不進 嘔吐泄瀉 肚腹脹滿 頭暈目眩 耳鳴眼花 腰酸背痛 四肢無力 精神不振 一切虛弱 症候服之 立見奇效 每瓶銀一 元二角</p>	<p>此藥專治 一切瘕瘕 氣血不和 飲食不進 嘔吐泄瀉 肚腹脹滿 頭暈目眩 耳鳴眼花 腰酸背痛 四肢無力 精神不振 一切虛弱 症候服之 立見奇效 每瓶銀一 元二角</p>
--	---	---	---

桃樹園三宅氏藏板

老皂館

東都江左

萬屋兵四郎

發行

羅

尼

君

仁贈

儿

文久四年

五月十日

乙骨豆

Okkotsu Wataru 乙骨 亘 (1844?-1888)



Miyake Hiizu 三宅秀(1848-1938)



Préface.

La traduction Japonaise des Évangiles de S. Jean, dont nous publions ici un court spécimen, a été faite à ce qu'il paraît sous la direction de M. Gützlaff, qui la livra à l'impression à Singapour.

Quelques Orientalistes, en vue de la difficulté de se procurer des textes Japonais, nous ont prié de faire autographier quelques pages de cette œuvre. Il y a cependant, regrettamment, de mettre une nouvelle fois au jour la reproduction même partielle d'une traduction bien loin d'être à l'abri de la critique.

L'ouvrage original, imprimé sur papier de 60 pp. chinois, en l'exemplaire que j'ai en cette langue sous une traduction de la Bible Écrite de S. Jean également imprimée en caractères Japonais Kana-Kana.

L. E. de R.

Paris 1854.

Notes. Quelques fautes de transcription dans cette copie; elles proviennent de la non-comparaison, en composant que l'autographe a été appelé reproduire. Quelques corrections ont été exigées pour ce qui ne s'en trouve pas, ou simple coup d'œil jeté sur celui de la Bibliothèque Impériale, suffit pour en opérer la rectification.

カール・ギュツラフ Karl Gützlaff
(1803-1851)



ROSNY — ÉVANGILES DE ST. JEAN EN JAPONAIS



約翰福音之傳

新嘉坡堅夏書院藏板

善德纂

約翰之福音傳

ヨハネ子スガリヨロビ

一節

ハジマリニカコイモノガナル。オノカシイモノ。オケラケトモニガナル。オノカコイモノノ

カケク。ハジマリニオノカシイモノ。オケラケトモニガナル。ヒトヤゴトナク。ニナクタル。ヒトヤ

シトワマケル。ヒトワカケタ。ナラバ。ヒトノオカシイモノ。オノカシイモノ。ヒトヤ

シトワマケル。ヒトワカケタ。ナラバ。ヒトノオカシイモノ。オノカシイモノ。ヒトヤ



ヨハネ子スガリヨロビ

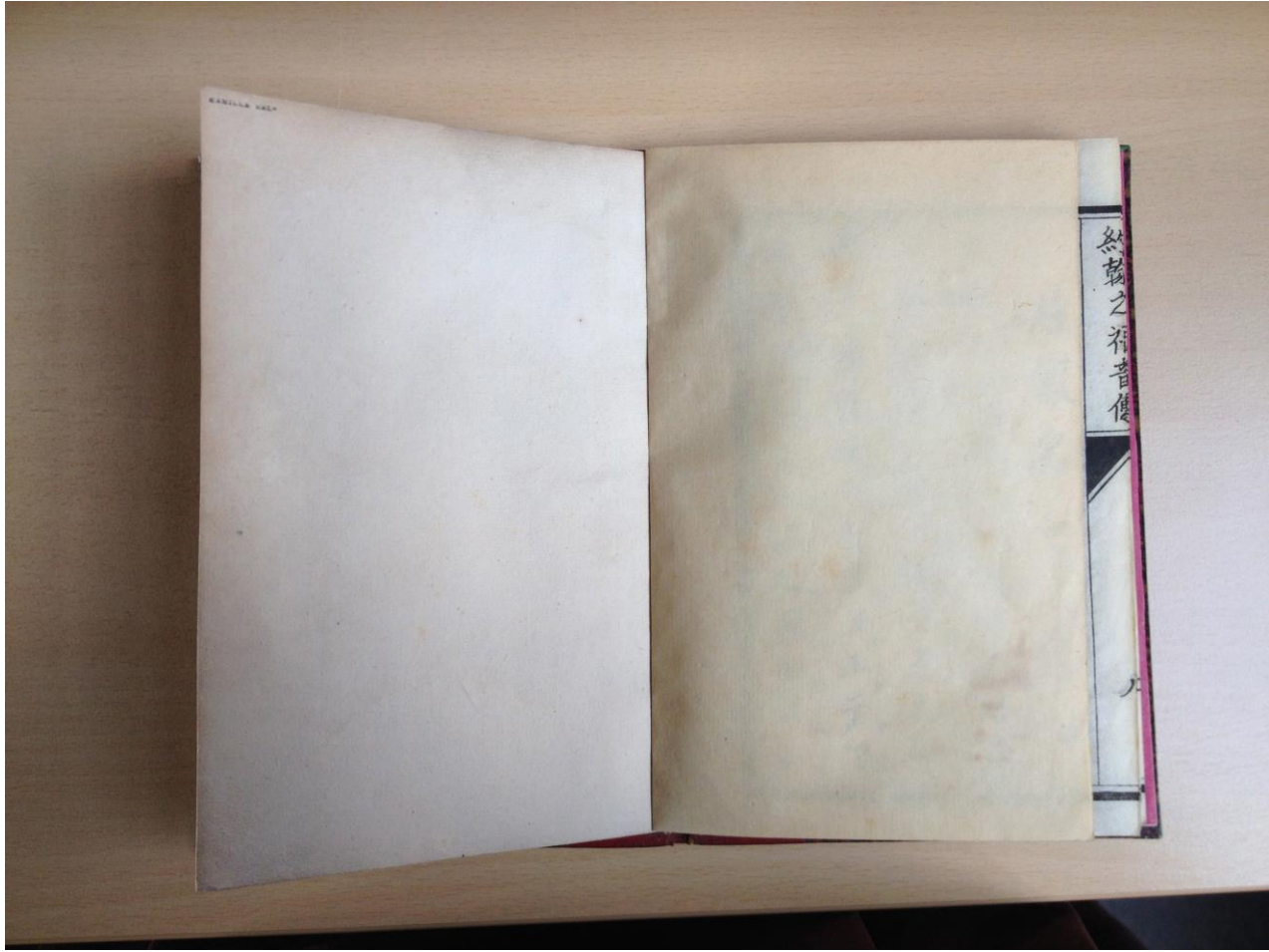
タカシヲセカイヲヒトヲシラ

片假名

Kata-kana



サ ^{sa}	井 ⁱ	ワ ^{wa}	イ ⁱ
キ ^{ki}	ノ ^{no}	カ ^{ka}	ロ ^{ro}
ユ ^{yu}	オ ^o	ヨ ^{yo}	ハ ^{ha}
メ ^{me}	ク ^{ku}	タ ^{ta}	ニ ⁿⁱ
ミ ^{mi}	セ ^{se}	レ ^{re}	ホ ^{ho}
シ ^{si}	マ ^{ma}	ソ ^{so}	ヘ ^{he}
エ ^e	ケ ^{ke}	ツ ^{tsu}	ト ^{to}
ヒ ^{hi}	フ ^{fou}	子 ^{ne}	チ ^{tsi}
モ ^{mo}	コ ^{ko}	ナ ^{na}	リ ^{ri}
セ ^{se}	エ ^{ye}	ラ ^{ra}	ヌ ^{nu}
ス ^{sou}	テ ^{te}	ム ^{mu}	ル ^{ru}
ン ⁿ	ア ^a	ウ ^u	ヲ ^{wo}





BIBLIOTHEQUE
de M. Lucien de ROSNY
N°



ECENTRIC LIFE OF FAMOUS PROFESSOR

Wife of Leon de Rosny, the
Orientalist, Sues for a
Separation.

MAKES TWO DAYS OF ONE

Professor Rises at Midnight and Goes
to Bed Again at Noon—Is Said
to Neglect His Children.

Special Cablegram.

Copyright, 1907, by THE NEW YORK TIMES CO.
PARIS, May 11.—The curious grounds
on which the Archduke Leopold sought
a divorce from his wife, the former act-
ress, Fraulein Adamevic, are paralleled
by the reasons given for separation in a
suit brought by Mme. Léon de Rosny,
wife of the eminent Orientalist.

Prof. de Rosny's strange method of
living has forced all his relatives to
leave him alone in his apartment near
the Academy. He goes to bed at sun-
down, but rises between midnight and 1
A. M., and works till 8, when he goes
out to lecture at the School of Oriental
Languages. He returns home at noon
and goes to bed again. He suffers from
insomnia. A maidservant must stay in
his room while he is trying to sleep, but
must remain perfectly motionless, not
even reading or sewing. He lives in an
apartment house from which have been
ejected all other tenants, in order that
he may obtain perfect quiet.

Mme. de Rosny accuses her husband
of neglecting their children. The son,
aged 19, calls daily, but is not allowed
to enter beyond the janitor's lodge,
where the sum of 3f. is deposited daily
by the father for the youth's pocket
money.

The wife petitions for a separation